

Prüf- und Zertifizierungsordnung*
Testing and Certification Regulation
测试和认证规章

MS-0038444 – Anlage 02 – Stand 02/2026
MS-0038444 – Annex 02 – Version 02/2026
MS-0038444 – 附录 02 – 截至 02/2026

Allgemeine Bedingungen und Verfahrensrichtlinie
für die Produktzertifizierung von Maschinen
der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)
der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH

*General terms and procedural guidelines
for product certification of machinery
of the Certification Body for Machinery (NB 0035)
of TÜV Rheinland Industrie Service GmbH*

*TÜV Rheinland Industrie Service GmbH
机械认证机构 (NB 0035)
机械产品认证的
一般条件和程序准则*

Dieses Dokument ist in den Sprachen Deutsch, [Englisch](#) und [Chinesisch](#) verfügbar. Die deutsche Ausführung ist maßgebend.
This document is available in German, [English](#) and [Chinese](#). The German version is authoritative.
本文件提供德语、英文和中文版本。德语版本为最终版本。

Inhalt

Contents

索引

0. Vorbemerkung
Introduction
前言
1. Unparteilichkeit
Impartiality
公正性
2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung
Scope of testing and certification regulation
《测试和认证规章》的适用范围
3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren
Testing and certification procedure
测试和认证程序
4. Unterbeauftragung
Subcontracting
分包
5. Zertifikatsnutzung
Certificate usage
证书的使用
6. Regelmäßige Überprüfung
Routine inspections
定期审查
7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten
Publication of test reports and certificates
测试报告和证书的公布
8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen
Confidentiality and consumer information
保密性和消费者信息
9. Reklamationen und Einspruchsverfahren
Complaints and appeals procedures
投诉和异议程序
10. Inkrafttreten
Effective date
生效

0. Vorbemerkung

Introduction

前言

Die Zertifizierungsstelle für Maschinen der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH (nachfolgend Zertifizierungsstelle genannt) bietet interessierten Unternehmen unter anderem ihre Dienste zur Zertifizierung von Maschinen an. Sie ist eine notifizierte Stelle im Sinne der Richtlinie 2006/42/EG und Verordnung (EU) 2023/1230, Kenn-Nr. 0035.

The Certification Body for Machinery of TÜV Rheinland Industrie Service GmbH (hereinafter referred to as the Certification Body) offers its services for the certification of machines to interested companies. It is a Notified Body in terms of Directive 2006/42/EC and Regulation (EU) 2023/1230, its identification number is 0035.

TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 的机械认证机构 (以下简称“认证机构”) 主要为相关公司提供机械认证服务。该认证机构是欧盟机械指令 2006/42/EC 及机械法规 (EU) 2023/1230 所规定的指定机构，标识号为 0035。

Die Zertifizierungsstelle begutachtet und zertifiziert Produkte im Bereich von Maschinen im gesetzlich geregelten Bereich.

Die Verpflichtung und Sicherstellung der Unabhängigkeit und Unparteilichkeit ist durch das Zertifizierungsverfahren der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH gegeben. Durch die vorhandene Aufbau- und Ablauforganisation der Zertifizierungsstelle werden die von DIN EN ISO/IEC 17065:2013 für Produkte vorgegebenen Kriterien erfüllt. Die Organisation und der Ablauf des Zertifizierungsverfahrens sind in entsprechenden Qualitätsmanagement-Dokumenten beschrieben.

The Certification Body tests and certifies products in the field of machinery in the legally regulated sector.

The commitment to and the assurance of independence and impartiality is confirmed during by the certification procedure conducted by TÜV Rheinland Industrie Service GmbH. The structural and procedural organization of the Certification Body meets the criteria stipulated in DIN EN ISO/IEC 17065:2013 for products. The organization and steps of the certification procedure are described in the corresponding quality management documents.

该认证机构对法律监管领域内的机械产品进行评估和认证。

TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 的认证程序规定并确保其独立性和公正性。认证机构现有的结构和流程组织符合 DIN EN ISO/IEC 17065:2013 规定的产品标准。认证程序的组织和流程在相应的质量管理文件中有所描述。

1. Unparteilichkeit

Impartiality

公正性

- 1.1 Die Zertifizierungsstelle versichert, dass sie ihre Leistungen allen interessierten Antragstellern zu gleichen und angemessenen Bedingungen anbietet und diese Leistungen neutral, objektiv und nicht-diskriminierend durchführt.
- The Certification Body assures that it offers its services to all interested applicants on equal and reasonable terms and that it carries out the corresponding services in a neutral, objective and non-discriminatory way.*
- 认证机构保证以平等的合理条件向所有感兴趣的申请人提供服务，并以中立、客观和非歧视的方式提供此服务。
- 1.2 Die bei einem Zertifizierungsverfahren eingebundenen Personen und Sachverständige (Prüfer, Zertifizierer, Unterauftragnehmer) arbeiten frei von Interessenkonflikten. Sie sind nicht tätig bzgl. Planung und Entwicklung, Herstellung, Vertrieb, Betrieb und Instandhaltung der in den Geltungsbereich der Zertifizierung fallenden Prüfobjekte. Ebenso werden keine Beratungstätigkeiten bei den betroffenen Antragstellern durchgeführt.
- The persons and experts who partake in a certification procedure (auditors, certifiers, subcontractors) work free from any conflicts of interest. They do not participate in the planning and development, manufacturing, distribution, operation or maintenance of the test objects within the area of validity of the certification. Likewise, no advisory services are provided to the respective applicants.*
- 参与认证程序的人员和专家（测试员、认证员、分包商）在工作中不存在利益冲突。其不参与认证适用范围内测试对象的规划和开发、制造、销售、运营和维护。其也不向有关申请人提供咨询服务。
- 1.3 Die Vergütung des Personals ist unabhängig von der Anzahl der durchgeführten Prüfungen bzw. Zertifizierungen und von deren Ergebnissen.
- The remuneration of personnel is independent of the number of tests and/or certifications conducted and their results.*
- 工作人员的薪酬与测试或认证的数量及其结果无关。
- 1.4 Die Unparteilichkeit der Zertifizierungsstelle wird zudem von einem Lenkungsgremium (als „Mechanismus zur Sicherung der Unparteilichkeit“) überwacht. Das Lenkungsgremium ist zusammengesetzt aus Vertretern unterschiedlicher Interessen und beteiligter Kreise.
- The impartiality of the Certification Body is also monitored by a steering committee (as a “mechanism to ensure impartiality”). The steering committee consists of representatives of different interests and stakeholders.*
- 认证机构的公正性还受到指导委员会的监督（作为“确保公正性的机制”）。指导委员会由不同利益和利益攸关方的代表组成。

2. Geltungsbereich der Prüf- und Zertifizierungsordnung

Scope of the testing and certification regulation

《测试和认证规章》的适用范围

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung regelt die Pflichten und Verantwortung der Zertifizierungsstelle sowie die Aufgaben, Pflichten und Rechte des Herstellers oder seines bevollmächtigten Vertreters (nachfolgend Auftraggeber genannt) von Maschinen auf Basis der Richtlinie 2006/42/EG und/ Verordnung (EU) 2023/1230 und gilt für die Erteilung von Zertifikaten für Maschinen durch die Zertifizierungsstelle der TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.

The Testing and Certification Regulation governs the duties and responsibilities of the Certification Body as well as the tasks, duties and rights of the machinery manufacturer or their authorized representative (hereinafter referred to as the Principal) on the basis of Directive 2006/42/EC and/or Regulation (EU) 2023/1230, and applies to the issuing of certificates for machinery by the Certification Body of TÜV Rheinland Industrie Service GmbH.

基于欧盟机械指令 2006/42/EC 和/或机械法规 (EU) 2023/1230 · 《测试和认证规章》规定了认证机构的义务和责任 · 以及机械制造商或其授权代表 (以下简称委托人) 的任务、义务和权利 · 并适用于 TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 认证机构对机械证书的颁发。

3. Prüf- und Zertifizierungsverfahren

Testing and certification procedure

测试和认证程序

- 3.1 Der Auftraggeber beantragt bei der Zertifizierungsstelle schriftlich die Prüfung und Zertifizierung einer Maschine. Auf dem Antrag ist die Erklärung des Auftraggebers anzugeben, dass keine weitere Zertifizierungsstelle (notifizierte Stelle) mit der Durchführung des gleichen Verfahrens beauftragt wurde.

The Principal applies to the Certification Body in writing for the testing and certification of a machine. The application must include a declaration from the Principal that no other certification body (notified body) has been commissioned to conduct the same procedure.

委托人以书面形式向认证机构申请对机械进行测试和认证。申请必须附有委托人声明 · 表明未委托其他认证机构 (指定机构) 执行相同程序。

- 3.2 Die Auftragserteilung erfolgt auf Basis eines Angebotes. Mit dem Auftrag übersendet der Auftraggeber die erforderlichen Angaben und Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A der Richtlinie 2006/42/EG und/oder Anhang IV Teil A der Verordnung (EU) 2023/1230. Änderungen von Angebots- und/oder Beauftragungsinhalten sind ausschließlich in schriftlicher Form zulässig.

Orders are placed on the basis of a quotation. Together with the order, the Principal forwards the required information and documents according to Annex VII Part A of the Directive 2006/42/EC and/or Annex IV Part A of the Regulation (EU) 2023/1230. Changes to the contents of quotations and/or orders are only allowed if submitted in writing.

委托以报价为基础。客户应根据指令 2006/42/EC 附录 VII A 和/或(EU) 2023/1230 号条例附录 IV A 部分的规定 · 随同委托发送所需的信息和文件。对报价和/或委托内容的更改仅允许以书面形式进行。

- 3.3 Diese Prüf- und Zertifizierungsordnung wird Bestandteil des Vertrags zwischen der Zertifizierungsstelle und dem Auftraggeber. Beide Vertragspartner erkennen die Regelungen dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung für sich an.
- This Testing and Certification Regulation forms part of the contract between the Certification Body and the Principal. Both contractual parties acknowledge the provisions of this Testing and Certification Regulation.*
- 本《测试和认证规章》是认证机构与委托人之间合同的一部分。合同双方均承认本《测试和认证规章》的规定。
- 3.4 Die Prüf- und Zertifizierungsaufträge werden in der Reihenfolge des Eingangs der notwendigen Unterlagen und der Prüfmuster bearbeitet. Die Rechtzeitigkeit liegt in der Verantwortung des Auftraggebers. Dies betrifft insbesondere die Verlängerung der Gültigkeit eines Zertifikates.
- Testing and certification projects are processed in the order in which the necessary documents and test samples are received. The Principal is responsible for ensuring they are received in a timely manner. This applies in particular to extensions of certificate validity.*
- 测试和认证委托按照收到必要文件和测试样品的顺序进行处理。及时性由委托人负责。这尤其适用于证书有效期的延长。
- 3.5 Der Auftraggeber stellt die zu prüfende Einzelmaschine/Prüfmuster zur Verfügung und nennt den Ort, an dem die Prüfung vorgenommen werden kann.
- The Principal is required to provide the individual machine/test sample to be tested and to specify the location at which the test can be conducted.*
- 委托人应提供待测试的单个机器/测试样品，并指定可进行测试的地点。
- 3.6 Die Ergebnisse der Prüfungen werden in einem Prüfbericht dokumentiert. Ergab das Prüfverfahren keine Beanstandungen, so wird der Prüfbericht mit den dazugehörigen technischen Unterlagen zur Zertifizierungsstelle weitergeleitet.
- The results of the tests are documented in a test report. If the test procedure did not result in any objections, the test report and the associated technical documents are forwarded to the Certification Body.*
- 测试结果记录在测试报告中。若测试程序未引起任何异议，则将测试报告连同相关技术文件一并提交给认证机构。
- 3.7 Ein Zertifikat wird erteilt, wenn die Prüfungen keine Abweichungen gegenüber den zu berücksichtigenden EG/EU Verordnungen/Richtlinien und keine sicherheitsrelevanten Mängel ergeben haben. Normabweichende Lösungen müssen in Gefahrenanalysen beschrieben, geprüft und akzeptiert sein und dürfen in der Ausführung keine sicherheitsrelevanten Mängel aufweisen. Die Ablehnung der Ausstellung des Zertifikats wird schriftlich begründet und dem Auftraggeber übergeben.
- A certificate is issued if the tests reveal no deviations from the pertinent EU Regulations/Directives and if there were no defects that impact safety. Solutions that deviate from the standard must be described in risk analyses, verified and accepted, and must not have any safety-relevant defects in terms of their implementation. Any refusal to issue the certificate is to be justified in writing and submitted to the Principal.*
- 若测试表明未偏离应考量的准则欧盟机械法规/指令，也不存在安全相关缺陷，则颁发证书。偏离标准的解决方案必须在危险分析中加以说明、测试和验收，且设计中不得存在任何安全相关缺陷。拒绝颁发证书的，以书面形式说明理由并提交给委托人。

- 3.8 Die Prüfmuster werden nach erteiltem Zertifikat von der Zertifizierungsstelle je nach Vereinbarung sicher entsorgt, sicher aufbewahrt oder dem Auftraggeber zurückgegeben. Die Dokumentation verbleibt bei der Zertifizierungsstelle.

Die Zertifizierungsstelle entscheidet darüber, ob eine sichere Aufbewahrung eines Belegmusters über die Zeitdauer der Aufbewahrung der technischen Dokumentation notwendig ist. In diesen Fällen wird das Prüfmuster von der Zertifizierungsstelle in Verwahrung genommen oder signiert dem Auftraggeber zur Aufbewahrung übergeben. In allen Fällen wird eine Prüfmustersicherung durch Dokumentation vorgenommen und, sofern erforderlich, eine temporäre Mustersicherung am Betriebsort des geprüften Produkts vereinbart.

Über den Verbleib von Prüfmustern, deren Prüfung nicht zu einem Zertifikat geführt hat, wird mit dem Auftraggeber von Fall zu Fall Vereinbarungen getroffen. Die Kosten im Zusammenhang mit Transport, Lagerung oder Entsorgung von Prüfmustern trägt der Auftraggeber.

Once the certificate has been issued, the test samples are disposed of safely, stored securely or returned to the Principal by the Certification Body according to the agreement. The documentation remains with the Certification Body.

The Certification Body decides whether the secure storage of a reference sample is necessary for the time the technical documentation is kept for. In these cases, the test sample will be taken and stored by the Certification Body, or signed and handed over to the Principal for safekeeping. In each case, safekeeping of the test sample occurs on the basis of documentation and, if necessary, a temporary sample will be stored securely at the operational location of the tested product.

The storage location of test samples for which testing has not resulted in certification shall be agreed with the Principal on a case-by-case basis. The Principal shall bear the costs associated with the transportation, storage or disposal of test samples.

证书颁发后，测试样品由认证机构根据协议安全处置、安全存储或返还给委托人。文件仍由认证机构保管。

认证机构决定是否有必要在技术文件保存期间安全保存测试样品。在这种情况下，测试样品由认证机构保管，或签字后交由委托人保管。在任何情况下，测试样品保管都要有文件证明，必要时，协商安排样品临时存放在测试产品的运营地点。

对于未获得证书的测试样品，将根据具体情况与委托人商定其处理方式。与测试样品的运输、存放或处置有关的费用由委托人承担。

- 3.9 Für Schäden an den Prüfmustern durch die Prüfung sowie für Schäden etwa durch Einbruch, Diebstahl, Feuer oder Wasser haftet die Zertifizierungsstelle nicht. Sie hat nur die Sorgfalt walten lassen, die sie in gleichartigen eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.

The Certification Body is not liable for damage to the test samples during testing or for damage caused by burglary, theft, fire or water, for example. The Certification Body is only required to exercise the diligence that it normally applies to its own, to similar matters within its own company.

认证机构对测试导致的测试样品损坏或因盗窃、偷窃、火灾或水灾造成的损坏不承担任何责任。认证机构仅履行其在自身类似情况中通常会尽到的注意义务。

- 3.10 Der Auftraggeber bestätigt mit seiner Beauftragung, dass er Rechteinhaber an Entwurf, Design und Fertigung des zur Prüfung beauftragten Produktes ist und keine Rechte Dritter, insbesondere Markenrechte, Gebrauchsmusterrechte und/oder Patentrechte, verletzt sind. Die Zertifizierungsstelle ist nicht verpflichtet die Richtigkeit zu überprüfen. Besteht im Hinblick auf ein Produkt, das der Auftraggeber zur Prüfung vorstellt, der begründete Verdacht, dass es sich um ein Plagiat handelt, ist die Zertifizierungsstelle berechtigt die Prüfung abzubrechen und den entstandenen Aufwand in Rechnung zu stellen.

By placing its order, the Principal confirms that it is the owner of the rights to the draft, design and manufacturing of the product submitted for testing, and that no third-party rights, in particular trademark rights, utility model rights and/or patent rights, are violated. The Certification Body is not obliged to check the accuracy thereof. If there is reasonable suspicion that a product presented by the Principal for testing is counterfeit, the Certification Body is entitled to cancel the testing and charge for the costs incurred.

通过其委托，委托人确认其为委托测试产品的草案、设计和制造权所有人，且未侵犯任何第三方权利，尤其是商标权、实用新型权和/或专利权。认证机构没有义务核查其正确性。若有理由怀疑委托人提交的测试产品涉嫌剽窃，则认证机构有权中断测试并收取已产生的费用。

4. Unterbeauftragung

Subcontracting

分包

- 4.1 Einzelne Prüfungstätigkeiten und Teilprüfungen, im Rahmen der Evaluierung/Prüfung, können von der Zertifizierungsstelle auch an kompetente und qualifizierte externe Unternehmen (z.B. nach DIN EN ISO/IEC 17025 akkreditierte Prüflaboratorien, Fachfirmen) im Unterauftrag vergeben bzw. ausgegliedert werden.

The Certification Body may also subcontract or outsource individual testing activities and partial tests as part of the evaluation/testing procedure to competent and qualified external companies (for example, testing laboratories accredited in accordance with DIN EN ISO/IEC 17025 or specialist companies).

认证机构也可将作为评估/测试一部分的个别测试工作和部分测试分包或外包给有能力且有资质的外部公司（如通过 DIN EN ISO/IEC 17025 认证的测试实验室、专业公司）。

- 4.2 Die Ergebnisse solcher unterbeauftragten/ausgegliederten Prüfungen fließen in den Prüfbericht der Prüfer sowie in die Bewertung und Zertifizierungsentscheidung der Zertifizierer ein. Die Zertifizierungsstelle behält die Verantwortung für unterbeauftragte/ausgegliederte Tätigkeiten; d.h. die Beurteilung der Durchführung der unterbeauftragten Teilprüfungen sowie die Bewertung der entsprechenden Prüfergebnisse werden in jedem Fall durch die Mitarbeiter der Zertifizierungsstelle selbst vorgenommen.

The results of such subcontracted/outsourced audits are included in the test report of the auditor and in the assessment and certification decision of the certifier. The Certification Body retains responsibility for subcontracted/outsourced activities; i.e., the assessment of the performance of the subcontracted partial tests and the evaluation of the corresponding test results are always carried out by the employees of the Certification Body.

此类分包/外包测试的结果将列入测试员的测试报告以及认证员的评估和认证决定中。认证机构保留对分包/外包工作的责任；也就是说，始终由认证机构本身的员工评估分包部分测试的实施情况以及评价相应的测试结果。

- 4.3 Hat die Zertifizierungsstelle vor, externe Stellen im Unterauftrag bei einem Zertifizierungsverfahren einzubinden, hat sie hierzu den Auftraggeber entsprechend zu informieren und die Zustimmung des Auftraggebers einzuholen.

If the Certification Body intends to involve external bodies in a certification procedure as subcontractors, it must inform the Principal accordingly and obtain the consent of the Principal.

若认证机构有意让外部机构作为分包商参与认证程序，则必须告知委托人并征得委托人的同意。

5. Zertifikatsnutzung

Certificate usage

证书的使用

- 5.1 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, die Serienfertigung von zertifizierten Produkten laufend auf Übereinstimmung mit dem Prüfmuster zu überwachen. Der Auftraggeber stellt sicher und verpflichtet sich dazu, alle Anforderungen zu erfüllen, welche in der Richtlinie 2006/42/EG und/oder Verordnung (EU) 2023/1230 und in dieser Prüf- und Zertifizierungsordnung beschrieben sind.

The holder of the certificate is obliged to continuously monitor the series production of certified products for their conformity with the test sample. The Principal ensures and undertakes to satisfy all the requirements set out in Directive 2006/42/EC and/or Regulation (EU) 2023/1230 and in this Testing and Certification Regulation.

证书持有者有义务持续监控认证产品的批量生产，以确保与测试样品的一致性。委托人确保并承诺满足欧盟机械指令 2006/42/EC 和/或机械法规 (EU) 2023/1230 和本《测试和认证规章》中的所有要求。

- 5.2 Änderungen an Produkten oder den zugehörigen Dokumenten gegenüber der zertifizierten Ausführung, müssen der Zertifizierungsstelle unverzüglich gemeldet werden. Dazu übermittelt der Auftraggeber der Zertifizierungsstelle eine ausführliche Änderungsbeschreibung und sämtliche zur Beurteilung notwendigen Unterlagen. Auf Basis dieser Informationen entscheidet die Zertifizierungsstelle, ob die angezeigten Änderungen Auswirkungen auf die Gültigkeit des ausgestellten Zertifikates haben. Bei zertifizierungsrelevanten Änderungen kann die Zertifizierungsstelle die Aktualisierung des Zertifikates von einer Zusatzprüfung abhängig machen.

Any changes to products or the associated documents compared to the certified version must be reported to the Certification Body immediately. The Principal is required to do this by also providing the Certification Body with a detailed description of the change and all of the documents required for the assessment. On the basis of this information, the Certification Body shall decide whether the proposed changes affect the validity of the issued certificate. In the case of certification-relevant changes, the Certification Body is permitted to make the updating of the certificate dependent on an additional test.

相比于已认证的规格，产品或相关文件如有变更，必须立即向认证机构报告。为此，委托人应向认证机构提供变更的详细说明及评估所需的所有文件。根据这些信息，认证机构决定所告知的更改是否会影响所颁发证书的有效性。若该更改与认证有关，认证机构可认定证书更新须取决于附加测试。

- 5.3 Ändern sich die Zertifizierungsanforderungen (z.B. durch eine Revision des zugrundeliegenden Zertifizierungsprogramms oder der Bewertungsgrundlagen), informiert die Zertifizierungsstelle den Antragsteller rechtzeitig über diese Änderungen sowie über die notwendigen Anpassungsmaßnahmen.
- If the certification requirements change (due to a revision of the underlying certification program or basis of valuation, for example), the Certification Body shall inform the applicant of these changes and of the required adjustment measures in good time.*
- 若认证要求发生变化 (例如由于基础认证方案或评估依据的修订) , 认证机构应及时将这些变化和必要的调整措施告知委托人。
- 5.4 Die Berechtigung zur Nutzung des Zertifikates durch den Auftraggeber gilt nur für das vollständige Produkt und so, wie es geprüft wurde und im Zertifikat benannt ist, und für das der Zertifikatsinhaber alle Rechte besitzt. Ein Produkt darf für den Versand soweit zerlegt werden, wie es erforderlich ist. Die Bedingungen sind in der Montage- oder Betriebsanleitung vorzugeben.
- The authorization of the Principal to use the certificate only applies to the whole product as tested and named in the certificate and for which the holder of the certificate holds all rights. A product may be disassembled for shipping to the extent that this is necessary. The conditions are to be specified in the installation or operating instructions.*
- 委托人使用证书的授权仅适用于与测试产品一致 并在证书中指明、且证书持有者对其拥有所有权利的完整产品。在必要的范围内, 产品可拆卸发货。相关条件必须在装配或是引用说明书中明确说明。
- 5.5 Ein Zertifikat kann mit Einverständnis des Auftraggebers nur von der Zertifizierungsstelle auf Dritte übertragen werden. Die Identnummer des Produktes ist so zu verändern, dass die Produktherkunft unterschieden werden kann.
- A certificate can be transferred to third parties only by the Certification Body, with the consent of the Principal. The product identification number must be changed to ensure it is possible to distinguish the product origin.*
- 只有经委托人同意, 认证机构才可将证书转予第三方。更改产品标识号应确保能够区分产品的原产地。

- 5.6 EG-/EU-Baumusterprüfbescheinigungen besitzen eine Gültigkeit von maximal fünf Jahren. Eine Verlängerung der Bescheinigung um weitere 5 Jahre ist durch ein vereinfachtes Überprüfungsverfahren möglich, wenn sich das Produkt in seiner Beschaffenheit und die Prüfgrundlage zur Zertifikatserteilung nicht geändert haben.

Der Auftraggeber muss die Verlängerung der Bescheinigung frühestens 12 Monate und spätestens 6 Monate vor Ablauf der Gültigkeit bei der Zertifizierungsstelle beauftragen. Hält der Hersteller diese Fristen nicht ein, so kann die Überprüfung nur zu einer Genehmigung in Form einer Ergänzung der ursprünglichen EG-/EU-Baumusterprüfbescheinigung führen, und der Ablauf der Gültigkeit der Bescheinigung entspricht dem der ursprünglichen Bescheinigung.

EC/EU type-examination certificates are valid for a maximum of five years. Renewal of the certificate for a further 5 years is possible by means of a simplified review procedure if the nature of the product and the test basis for the issuance of the certificate have not changed. The Principal is required to request the renewal of the certificate from the Certification Body at the earliest 12 months and at the latest 6 month before the certificate's expiry date.

Where the Principal fails to comply with these deadlines, the review may lead only to an approval in the form of an addition to the original EC/EU type-examination certificate and the expiry date of the certificate shall be that of the original certificate.

欧盟型式认可证书的有效期限最长为 5 年。如果产品性质和颁发证书的测试依据没有改变，则可通过简化审查程序将证书续期 5 年。委托人必须最早在证书到期日前 12 个月，最晚在证书到期日前 6 个月向认证机构申请证书续期。

如果委托人未能遵守这些期限，审查只能以原始欧盟型式认可证书附加证书的形式获得批准，证书的到期日应为原始证书的到期日。

- 5.7 Sollte sich die Prüfgrundlage oder die Beschaffenheit des Produktes innerhalb des Gültigkeitszeitraums dahingehend geändert haben, dass eine neue EG-/EU-Baumusterprüfung erforderlich wird, so wird die Gültigkeit der Bescheinigung erst nach positiv verlaufener Prüfung verlängert.

Bescheinigungen über Prüfergebnisse können unbefristet, befristet und unter Auflagen und Bedingungen erteilt werden.

If the test basis has changed during the validity period so that a new EC/EU type-examination is required, the validity of the certificate will only be extended after a positive test result.

Certificates of test results can be issued for an unlimited period, for a limited period and subject to specific conditions.

如果测试依据在有效期内发生变化，需要进行新的欧盟型式检验，则只有在测试结果通过后，证书的有效期才会延长。

测试结果证书的有效期可以是无限期的，也可以是有限期的，并受特定条件的限制。

5.8 Ein Zertifikat kann von der Zertifizierungsstelle zurückgezogen werden, wenn

- sich an dem Produkt nachträglich Mängel herausstellen,
- das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
- in Zusammenhang mit dem Zertifikat irreführende oder anderweitig unzulässige Werbung betrieben wird,
- sich neue Tatsachen ergeben, die Einfluss auf das Zertifikat haben und bei Zertifikatserteilung nicht berücksichtigt werden konnten,
- das Zertifikat oder die Bescheinigung nicht hätten ausgestellt werden dürfen oder die formulierten Auflagen nicht in angemessener oder gesetzter Frist erfüllt worden sind,
- ein begründeter Verdacht auf die Verwendung eines Plagiates vorliegt.

A certificate can be revoked by the Certification Body if

- *defects are subsequently discovered in the product,*
- *the product does not correspond to the certified test sample,*
- *misleading or otherwise inadmissible advertising is conducted in connection with the certificate,*
- *new facts come to light that affect the certificate and which could not be taken into account when the certificate was issued,*
- *the certificate or attestation should not have been issued in the first place, or the formulated conditions have not been fulfilled within an appropriate or predetermined deadline,*
- *there is reasonable suspicion that the product is a counterfeit.*

如出现以下情况 · 认证机构可撤回证书：

- *事后发现产品存在缺陷 ·*
- *产品与经认证的测试样品不符 ·*
- *与证书有关的广告具有误导性或在其他方面不受许可 ·*
- *出现影响证书的新事实 · 且在颁发证书时无法考虑在内 ·*
- *本不应颁发证书或证明 · 或未在适当或规定的期限内满足制定的条件 ·*
- *有理由怀疑存在剽窃行为 ·*

5.9 Ein Zertifikat erlischt, wenn

- die im Zertifikat genannte Gültigkeitsdauer abgelaufen ist,
- der Auftraggeber auf das Zertifikat vor Ablauf der im Zertifikat genannten Gültigkeitsdauer verzichtet,
- die dem Zertifikat zugrunde gelegten Bestimmungen geändert wurden oder andere Bestimmungen, z. B. aufgrund geänderter Nutzung, anzuwenden sind.

A certificate expires if

- *the validity period stated in the certificate has expired,*
- *the Principal renounces the certificate before the expiration of the validity period stated in the certificate,*
- *the provisions on which the certificate is based have been amended or other provisions are applicable, due to a change in use, for example.*

如出现以下情况 · 证书失效：

- *证书上注明的有效期已过 ·*
- *委托人在证书规定的有效期到期前放弃证书 ·*
- *证书所依据的规定已修改 · 或由于用途更改等原因应适用其他规定 ·*

- 5.10 Die Zertifizierungsstelle kann die Zurückziehung oder das Erlöschen nach eigenem Ermessen veröffentlichen.
The Certification Body may publish the revocation or expiration of the certificate at its own discretion.
认证机构可自行决定公布撤销或失效。
- 5.11 Die Zertifizierungsstelle ist berechtigt, die Aufsichtsbehörden, die Akkreditierungsstellen, die notifizierten Stellen und die Zulassungsbehörden über das Erteilen, Erlöschen oder die Zurückziehung von Zertifikaten zu informieren.
The Certification Body is entitled to inform the supervisory authorities, the accreditation bodies, the notified bodies and the approval authorities about the granting, expiration or revocation of certificates.
认证机构有权将证书的颁发、失效或撤销通知监管机构、认证机构、指定机构及审批机构。
- 5.12 Der Inhaber des Zertifikates ist verpflichtet, Schäden und Unfälle im Zusammenhang mit dem geprüften Produkt unverzüglich der Zertifizierungsstelle mitzuteilen.
The holder of the certificate is obliged to notify the Certification Body immediately in the event of any damage or accidents in connection with the tested product.
证书持有者有义务将与测试产品有关的任何损坏或事故立即告知认证机构。
- 5.13 Die Zertifizierungsstelle haftet nicht für Nachteile, die dem Auftraggeber aus der Nichterteilung, dem Erlöschen oder der Zurückziehung eines Zertifikats erwachsen.
The Certification Body shall not be held liable for any disadvantages suffered by the Principal as a result of the non-issuance, expiration or revocation of a certificate.
认证机构对委托人因证书未颁发、失效或撤销而遭受的任何损失不承担任何责任。
- 5.14 Die Zertifizierungsstelle kann bei Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung, insbesondere bei widerrechtlicher Nutzung eines Zeichens oder Zertifikates eine Vertragsstrafe in Höhe von 25.000 EUR verlangen. Eine Geltendmachung weiterer Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber behält sich die Zertifizierungsstelle vor. Wird der Auftrag von der Zertifizierungsstelle aufgrund von Verstößen gegen die Prüf- und Zertifizierungsordnung gekündigt, sind erbrachte und vereinbarte Leistungen entsprechend den Vereinbarungen im Auftrag zu vergüten. Eine widerrechtliche Nutzung liegt auch vor, wenn ein Produkt vor Erteilung des beantragten Zertifikates mit dem Zeichen der Zertifizierungsstelle in Verkehr gebracht oder damit unzulässige Werbung betrieben wird.
The Certification Body may demand a contractual penalty of EUR 25,000 in the event of infringements of the Testing and Certification Regulation, and in the event of the unlawful use of a trademark or certificate in particular. The Certification Body reserves the right to assert further claims against the Principal. If the project is cancelled by the Certification Body due to infringements of the Testing and Certification Regulation, the services provided and agreed shall be remunerated in accordance with the agreements in the order. Unlawful use also covers instances where a product is placed on the market with the logo of the Certification Body before the certificate that has been applied for is granted, or if it is used for unauthorized advertising.
对于违反《测试和认证规章》的行为，尤其是非法使用标志或证书的行为，认证机构可要求支付 25,000 欧元的合同罚款。认证机构保留向委托人提出进一步索赔的权利。若认证机构因违反《测试与认证规章》的行为而取消委托，则应按照委托中的约定对所提供的服务进行补偿。若产品在所申请证书颁发之前便附带认证机构的标志投放市场，或未经授权使用该标志进行广告宣传，也属于非法使用。

- 5.15 Wird ein Zertifikat zurückgezogen, so ist der Auftraggeber verpflichtet, von sämtlichen, ihm erreichbaren Produkten der in Frage kommenden Bauart das CE-Kennzeichen zu entfernen und der Zertifizierungsstelle oder der von ihr beauftragten Stelle eine entsprechende Kontrolle zu ermöglichen. Daraus sich ergebende Kosten gehen zu Lasten des Auftraggebers.
- If a certificate is revoked, the Principal shall be obliged to remove the CE mark from all products of the type in question to which the Principal has access, and to enable the Certification Body or the body hired by the Certification Body to carry out a corresponding inspection. Any resulting costs must be paid by the Principal.*
- 若证书被撤销，委托人有义务从其可获取到的所有相关产品型号上移除 CE 标志，并使认证机构或其委托的机构能够进行相应的检查。由此产生的费用由委托人承担。
- 5.16 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Sicherheitsmängel, die sich nachträglich an Produkten, die eine CE-Kennzeichnung tragen, herausstellen, unverzüglich abzustellen und geeignete Maßnahmen zur Schadensminimierung im Markt zu ergreifen. In jedem Fall muss er das Inverkehrbringen der gekennzeichneten Produkte unmittelbar einstellen und die Zertifizierungsstelle unverzüglich informieren.
- The Principal is obliged to immediately remedy any safety defects that subsequently become apparent in products that bear a CE mark, and to take appropriate measures to minimize damage in the market. Moreover, the Principal must immediately stop placing the products bearing the CE mark on the market and inform the Certification Body accordingly without delay.*
- 委托人有义务立即纠正贴有 CE 标志的产品事后出现的任何安全缺陷，并采取适当措施尽量减少对市场造成的损害。无论如何，其必须立即停止在市场上销售贴有该标志的产品，并立即通知认证机构。
- 5.17 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Zertifikate, Bescheinigungen, Dokumente oder Belegmuster, die ihm zur Aufbewahrung übergeben worden sind, für die Dauer von zehn Jahren nach Einstellung der Fertigung des Produktes bzw. für die Dauer von zehn Jahren nach Inverkehrbringen des Produktes, zu archivieren und auf Verlangen der Zertifizierungsstelle kostenlos zur Verfügung zu stellen. Darüber hinausgehende Anforderungen aus anderen Regelwerken bleiben unberührt.
- The Principal is obliged to archive certificates, attestations, documents or samples that it has been given for the purposes of safekeeping for a period of ten years after the production of the product has ceased or for a period of ten years after the product has been placed on the market, and to make these available to the Certification Body free of charge on request. Additional requirements pursuant to other regulations remain unaffected.*
- 委托人有义务在产品停产后或产品投放市场后的 10 年内将证书、证明、文件或样品存档，并要求免费提供给认证机构。其他法规的附加要求不受影响。
- 5.18 Nach Aussetzung oder Entzug der Zertifizierung muss der Auftraggeber jegliche Werbung einstellen, die sich auf die Zertifizierung in irgendeiner Weise bezieht. Der Antragsteller hat nach Entzug der Zertifizierung sämtliche von der Zertifizierungsstelle geforderten Zertifizierungsdokumente zurückzugeben oder falls diese elektronisch vorliegen, zu vernichten.
- After the suspension or revocation of the certification, the Principal must cease all advertising which refers to the certification in any way. After the revocation of certification, the applicant must return all the certification documents requested by the Certification Body or destroy them if they are only available electronically.*
- 认证中止或撤销后，委托人必须停止所有以任何方式提及认证的广告。撤销认证后，委托人必须退还认证机构要求的所有认证文件，如有电子文件，则必须销毁。

6. Regelmäßige Überprüfungen

Routine inspections

定期审查

- 6.1 Eine regelmäßige Überprüfung von baumustergeprüften und zertifizierten Produkten wird von der Zertifizierungsstelle nicht vorgenommen, da die Erklärung der Konformität und die Übereinstimmung mit dem geprüften Baumuster durch den Hersteller erfolgen muss und grundsätzlich ausreichend ist.

The Certification Body shall not carry out a regular inspection of type-tested and certified products, as the declaration of conformity and compliance with the tested type must be made by the manufacturer and is generally sufficient.

认证机构不对经型式试验和认证的产品进行定期检查，因为制造商必须作出一致性声明，并确保与经过试验的型式一致，一般来说这便足够。

- 6.2 Auf Wunsch des Auftraggebers kann jedoch eine regelmäßige Fremdüberwachung von Serienfertigungen durch die TÜV Rheinland Industrie Service GmbH vertraglich vereinbart werden.

At the request of the Principal, however, regular external monitoring of series production by TÜV Rheinland Industrie Service GmbH can be contractually agreed.

不过，根据委托人要求，可在合同中约定由 TÜV Rheinland Industrie Service GmbH 对批量生产进行定期外部监控。

7. Veröffentlichung von Prüfberichten und Zertifikaten

Publication of test reports and certificates

测试报告和证书的公布

- 7.1 Im Zertifikat wird die Konformität des Produktes mit den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG und/oder Verordnung (EU) 2023/1230 bescheinigt. Die Zertifikatsaussage bezieht sich ausschließlich auf das geprüfte Produkt.

Der Auftraggeber darf das Zertifikat nicht irreführend, sondern ausschließlich für den ausgewiesenen Geltungsbereich verwenden. Das Zertifikat darf nicht in der Weise angewandt werden, dass die Zertifizierungsstelle in Verruf gebracht wird.

The certificate certifies the conformity of the product with the requirements of Directive 2006/42/EC and/or Regulation (EU) 2023/1230. The certificate refers exclusively to the tested product.

The Principal is not permitted to use the certificate in a misleading way, and may only do so for the designated area of validity. The certificate may not be used in such a way as to bring the Certification Body into disrepute.

本证书证明产品符合欧盟机械指令 2006/42/EC 和/或机械法规 (EU) 2023/1230 的要求。证书声明仅与测试产品有关。

委托人不得以误导的方式使用证书，仅可用于指定的适用范围。不得以损害认证机构声誉的方式使用证书。

- 7.2 Der Auftraggeber ist verpflichtet, bei Bezugnahme auf ihre Zertifizierung in Kommunikationsmedien, wie z. B. Dokumenten, Broschüren oder Werbematerialien, die Anforderungen der Zertifizierungsstelle und der Richtlinie 2006/42/EG und/oder Verordnung (EU) 2023/1230 zu erfüllen.

The Principal is obliged to comply with the requirements of the Certification Body and Directive 2006/42/EC and/or Regulation (EU) 2023/1230 when referring to the certification in communication media, such as documents, brochures or advertising materials.

委托人在文件、手册或广告材料等传播媒体中提及其认证时，有义务满足认证机构和欧盟机械法规 (EU) 2023/1230 的要求。

- 7.3 Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung zertifizierter Produkte zur Information interessierter Stellen, z.B. unter www.certipedia.com vor. Dies umfasst grundsätzlich den Inhalt eines erteilten gültigen Zertifikats mit Ausnahme der Angaben über die Fertigungsstätte. Dies gilt insbesondere in ihrer Funktion als „notifizierte Stelle“. Hierzu bedarf es keiner gesonderten Einwilligung des Zertifikatsinhabers.

The Certification Body reserves the right to publish certified products in order to provide information to interested parties, for example on www.certipedia.com. In principle, this includes the contents of a valid issued certification, with the exception of information about the production location. This applies in particular in its role as a “Notified Body.” This does not require any separate consent on the part of the certificate holder.

认证机构保留向与有关方面公布认证产品的权利，如通过 www.certipedia.com。原则上，这包括已颁发的有效证书的内容，但不包括有关生产地点的信息。这尤其适用于其作为“指定机构”的职能。在这方面无需证书持有者另行同意。

8. Vertraulichkeit und Verbraucherinformationen

Confidentiality and consumer information

保密性和消费者信息

- 8.1 Die Zertifizierungsstelle verpflichtet sich, alle ihr zugänglich gemachten Informationen und Dokumente über den Auftraggeber und das zu zertifizierende Produkt vertraulich zu behandeln und nur für den vereinbarten Zweck zu nutzen.

The Certification Body undertakes to handle all information and documents made available to it regarding the Principal and the product to be certified as confidential, and to use it only for the agreed purpose.

认证机构承诺对向其提供的有关委托人和认证产品的所有信息和文件保密，并仅将其用于商定目的。

- 8.2 Alle Informationen, die aus der Zertifizierungstätigkeiten gewonnen wurden, werden nicht ohne ausdrückliches schriftliches Einverständnis des Auftraggebers an Dritte weitergeleitet. Die Zertifizierungsstelle behält sich die Veröffentlichung einer Liste der zertifizierten Produkte zur Verbraucherinformation vor.

Diese Verpflichtung zum vertraulichen Umgang mit Informationen gilt für das gesamte Personal der Zertifizierungsstelle, auch für angeschlossene Gremien sowie externe Stellen.

No information obtained during the certification process is to be passed on to third parties without the express written consent of the Principal. The Certification Body reserves the right to publish a list of certified products for the purpose of consumer information.

This obligation to handle information confidentially applies to all the personnel of the Certification Body, including affiliated bodies and external bodies.

未经委托人明确书面同意，不得将认证工作中获得的任何信息转予第三方。认证机构保留公布认证产品清单供消费者参考的权利。

这一信息保密义务适用于认证机构的所有人员，也适用于附属机构和外部（如分包）机构。

- 8.3 Wird durch Gesetze die Weitergabe von Informationen an Dritte (z.B. an Behörden) verlangt, so wird der Auftraggeber hierüber und über den Umfang der Informationsweitergabe in Kenntnis gesetzt.

If the disclosure of information to third parties (to public authorities, for example) is required by law, the Principal shall be informed accordingly, including on the scope of the disclosure of information.

如法律要求向第三方（如当局）披露信息，则应将此情况和披露信息的范围告知委托人。

- 8.4 Der Auftraggeber kann die Zertifizierungsstelle aus bestimmten Gründen von ihrer Schweigepflicht entbinden.

The Principal may release the Certification Body from its duty of confidentiality for specific reasons.

委托人可出于特定原因免除认证机构的保密义务。

9. Reklamationen und Einspruchsverfahren

Complaints and appeals procedures

投诉和异议程序

- 9.1 Der Auftraggeber kann Einspruch bzw. Beschwerde gegen Entscheidungen der Zertifizierungsstelle im Rahmen des durchgeführten Zertifizierungsverfahrens bei der Zertifizierungsstelle einreichen. Die Zertifizierungsstelle hat dem Beschwerdeführer dann eine ausführliche Begründung für ihre Entscheidung zu geben.

The Principal may lodge an appeal or complaint with the Certification Body against decisions made by the Certification Body in the course of the certification procedure conducted. The Certification Body must then provide the complainant with detailed reasons for its decision.

委托人可就认证机构在认证程序范围内做出的决定向认证机构提出异议或投诉。认证机构必须向投诉人详细说明其决定的理由。

- 9.2 Ist die gegebene Begründung der Zertifizierungsstelle für den Beschwerdeführer nicht akzeptabel, so steht ihm der Weg einer Beschwerde beim Lenkungsgremium der Zertifizierungsstelle offen. Das Lenkungsgremium hat eine definitive Beschlussfassung zu treffen.

If the reasons given by the Certification Body are not acceptable to the complainant, the complainant may lodge a complaint with the steering committee of the Certification Body. The steering committee will then be required to make a final decision.

若投诉人不能接受认证机构给出的理由，可向认证机构指导委员会提出投诉。指导委员会必须做出最终决定。

- 9.3 Der Auftraggeber ist verpflichtet, Aufzeichnungen aller Beschwerden und Beanstandung aufzubewahren, die dem Auftraggeber in Bezug auf die Einhaltung der Zertifizierungsanforderungen bekannt gemacht wurden und die Aufzeichnungen der Zertifizierungsstelle auf Anfrage zur Verfügung zu stellen. Weiterhin ist der Auftraggeber verpflichtet,

- in Bezug auf solche Beschwerden geeignete Maßnahmen zu ergreifen sowie jegliche Mängel, die an Produkten entdeckt wurden und die die Einhaltung der Anforderungen an die Zertifizierung beeinflussen das Produkt nicht mit dem zertifizierten Prüfmuster übereinstimmt,
- die ergriffenen Maßnahmen zu dokumentieren.

The Principal is obliged to keep records of all complaints and objections that are made known to the Principal with regard to compliance with the certification requirements, and to make such records available to the Certification Body upon request. Furthermore, the Principal is obliged

- *to take appropriate action in relation to such complaints, and any defects that are discovered in products which affect the compliance with the certification requirements if the product does not conform to the certified test sample,*
- *to document the measures taken.*

委托人有义务保存被告知的与认证要求遵守情况有关的所有投诉和异议记录，并要求向认证机构提供这些记录。

- 对此类投诉采取适当措施，并记录在产品中发现的以及对遵守认证要求产生影响的、使产品与认证测试样品不符的缺陷，
- 记录所采取的措施。

10. Inkrafttreten

Effective date

生效

Die Prüf- und Zertifizierungsordnung tritt am 01. Februar 2026 in Kraft.

The Testing and Certification Regulation enters into force on February 1, 2026.

《测试和认证规章》于 2026 年 2 月 1 日生效。

Köln, 01.01.2026

Cologne, January 1, 2026

科隆, 2026 年 1 月 1 日

M. Eng. Matthias Scholz

Leiter der Zertifizierungsstelle für Maschinen (NB 0035)

Head of certification body for machinery (NB 0035)

机械认证机构负责人 (NB 0035)